

ESPAGNOL

I) THEME

Le thème proposé était dépourvu de tout problème lexical, surtout pour des candidats de première langue.

Les réflexes grammaticaux « testés » par ce texte étaient les suivants :

- connaissance et pratique du fonctionnement de la double négation (nunca, nada, etc.) ;
- distinction entre passé composé et passé simple en langue espagnole ;
- maîtrise de l'utilisation des pronoms lo, la, le ;
- utilisation de tournures idiomatiques aussi banales et fréquentes que « me gusta /j'aime», inconnue d'environ la moitié des candidats...

Il faut reconnaître que nous sommes allés de déception en déception au cours de la correction :

- accumulation de mots inventés, alors que le vocabulaire du texte faisait partie de celui de la langue courante et quotidienne ;
- absence d'accentuation des mots les plus élémentaires, et en particulier sur les pronoms interrogatifs, relatifs, ainsi que sur « dónde, cómo... » ; les candidats devraient à ce stade savoir que l'accent joue un rôle tonique mais aussi grammatical dans la langue espagnole ;
- absence de réflexes syntaxiques de base ;
- confusion entre les temps, en particulier, futur et conditionnel ; incapacité à manier la construction de « como si ».

Nous le répétons tous les ans : les candidats doivent la réussite d'un thème grammatical à un entraînement régulier, à une bonne connaissance des conjugaisons de base et des irrégulières, à l'utilisation de tournures idiomatiques, etc. Nous invitons fortement et énergiquement les candidats et leurs professeurs de classes préparatoires à se reporter aux rapports des cinq dernières années, dans lesquels nous avons déjà fait le même genre de remarques.

Il n'empêche qu'à côté d'un certain nombre de zéros au thème, nous n'avons pas hésité non plus à attribuer des 20/20.

II) CONTRACTION

- Cet exercice révèle les mêmes défauts que ceux signalés à propos du thème, mais surtout un manque d'habitude de rédiger en espagnol ou de pratiquer la contraction.

- Nombres d'erreurs (accentuations en particulier) qui peuvent passer inaperçues à l'oral, ne sont pas admissibles dans un travail écrit de première langue.

- Les barbarismes ou mots inventés sont encore trop nombreux. On s'étonnera par exemple à ce niveau de langue obligatoire d'avoir trouvé pour traduire le mot bilingue : bilengua, belingualismo, etc ; d'avoir lu « enseñamiento et ensenenza » pour enseñanza, una idioma, una símbolo, un individuo ; l'emploi des prépositions n'est absolument pas maîtrisé, « a pesar que, « permite de ».

- A côté de cela, et heureusement, comme toutes les années, un certain nombre de copies méritent des félicitations pour leur clarté, leur précision et leur esprit de synthèse dans un espagnol de qualité. Empressons-nous ici de décourager les candidats amateurs ou peu sérieux qui choisissent l'espagnol, croyant à la facilité de cette langue.

L'ensemble (thème et contraction réunis), est inégal, avec 21 copies sur 113 au dessus de 16/20, 6 copies avec zéro et un total de 61 copies au dessus de la moyenne.

